

രാമചരിതം: നൂറ്റിഅമ്പത്തെട്ടാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: വൃന്ദ എ എസ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിഅമ്പത്തെട്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: വൃന്ദ എ എസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Vrinda A S

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama and Sita, Hanuman, and Rama's three brothers Lakshmana, Bharata, and Shatrughna](#), a painting by [Raja Ravi Varma \(1848–1906\)](#). The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിഅമ്പത്തെട്ടാം പാലം

സംഗ്രഹം

സുഗ്രീവനും വിഭീഷണനും ഉൾപ്പെടെയുള്ളവർക്ക് ഭരതൻ ഉപഹാരങ്ങൾ നൽകുന്നു, അഭിഷേകത്തിനായി ജലം കൊണ്ടുവരാൻ സുഗ്രീവൻ തന്റെ വാനരന്മാരെ അയക്കുന്നതും മുനിമാരും മറ്റ് രാജാക്കന്മാരും അഭിഷേകത്തിനായി എത്തുന്നതും ഈ പടലത്തിൽ വർണിച്ചിരിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

നകരം പുവാനായരചൻ
നവരം നടന്തപോതിമൈയോ-
രകിലം വാനിൽ പോത്തുനിറെ
ന്തഴകിൽ പൊഴിതു മാമലരാൽ
പുകഴിൻറോർ നിൻറാതരവിൽ
പുവനിതലത്തിലത്തുതിയാം
മകരന്താലും നകർന്താർ
മതികെട്ടെല്ലാരുമൊണ് ചെവിയാൽ.

രാമൻ നഗരത്തിൽ പ്രവേശിക്കാൻ നിശ്ചയിച്ചുവന്ന അവസരത്തിൽ ദേവന്മാർ വാനിൽനിന്ന് പുഷ്പവൃഷ്ടി നടത്തി. അവർ രാമനെ ആദരവോടെ പുകഴ്ന്നത് ഭൂലോകത്തുള്ളവരെല്ലാം തേൻപോലെ ആസ്വദിച്ചു.

കുറിപ്പ്

നവരം — നിശ്ചയമായി
മകരന്തം — മകരന്ദം – പൂന്തേൻ
പുവനിതലം — ഭൂതലം

പാട്ട് 2

എല്ലാപ്പാടും നിൻറളകീ നികിലം
തകം പതങ്കളുടേ
ചൊല്ലീടനലവിതിവിതങ്കൾ
തുടൻറെഴുന്ത കാനങ്കളും
നല്ലാർ ചെയ്തിൻറോർ കളപം
നറുമാല നല്ല മാമലരും
മല്ലാർചെമ്പൊന്മാളികമിതു
മനന്തെളിന്തൊക്ക മാമഴനേർ.

വിധിപ്രകാരമുള്ള വിവിധങ്ങളായ ഗാനങ്ങൾ ആളുകൾ എല്ലായിടത്തു നിന്നും പാടി. ഉറപ്പുള്ള പൊൻ മാളിക മുകളിൽനിന്ന് സ്ത്രീകൾ കളഭം, നറുമാല, പുഷ്പങ്ങൾ എന്നിവ വർഷിച്ചു.

കുറിപ്പ്

മല്ലാർ — സ്ത്രീകൾ

പാട്ട് 3

ഒക്കൊലം വാനരൻമാരു
മുറപ്പെഴും നിചാചരരും
കൈക്കൊണ്ടാരമ്മാനഴ
വേഴവിതം പിറക്കകെക്കുലവും
മിക്കൻപീടു വമ്പടച്ചഴവിരെ
ത്തുവന്തിരാമപിരാൻ
പുക്കാൻ വാനോർകോനമരാ
പുരിപുക്ക പോലയോത്തിയിലേ

രാമാഭിഷേകവാർത്തയറിഞ്ഞ് വാനരന്മാരും നിശാചരന്മാരും അഭിഷേകത്തിനായുള്ള കുംഭവും എടുത്ത് മനുഷ്യവേഷത്തിൽ അവിടെ എത്തിച്ചേർന്നു. ഈ സമയം ഇന്ദ്രൻ അമരാവതിയിലേക്ക് പ്രവേശിച്ചതുപോലെ രാമൻ അയോധ്യയിൽ എത്തിച്ചേർന്നു.

കുറിപ്പ്

പിറക്കകെക്കുലം — പ്രതിഗ്രഹം – അഭിഷേകകുംഭം
വേഴവിതം — വേഷവിധം

പാട്ട് 4

പുരിപുക്കൻറും തമ്മരചന്നമനം
പൊത്തുമത്തവയിൽ
കുരുപുതന്മാരാനവരെക്കു
റെവറു മാമുനിന്തിരരെ
അരചൻ കുവിട്ടൻപിൽ
വണങ്കിയകത്തു പൂക്കിരുന്തളവേ
പരതൻ ചൊൻറാനറു പുണർത്തു
പതങ്കമൈന്തനോടിവണ്ണം.

രാജധാനിയിലേക്കു പ്രവേശിച്ച രാമൻ ഗുരുക്കന്മാരെയും മുനിമാരെയും ഭക്തിയോടെ വന്ദിച്ചു. അപ്പോൾ ഭരതൻ സൂര്യപുത്രനായ സുഗ്രീവനെ പുണർന്ന ശേഷം ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

പതങ്കമൈന്തൻ — സൂര്യപുത്രൻ

പാട്ട് 5

മൈന്തന്മാർ പണ്ടെമ്മരചന്നൊരു
നാലുവർ മന്നിൽ മന്നനക്കെ
വത്തു നീ കൂടാകയിനാലടിൽ
മന്നിൽ വെൻറിയാണ്ടുടനേ
എന്തിനേയേറ്റും യാൻ പുകഴിൻറി
തെങ്കൾക്കുമിക്ക തോതരനായ്
വത്തു നീയഞ്ചാമവനെൻറു
വാനരോചനൊടു ചൊൻറാൻ.

നീ കൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നതിനാൽ രാമനു വേഗം ജയമുണ്ടായി. ഞാൻ എന്തിനാണ് അധികമായി പുകഴുന്നത്. പണ്ടു ഞങ്ങളുടെ രാജാവായ ദശരഥനു നാലു പുത്രന്മാർ ജനിച്ചു. ഇപ്പോൾ നീ ഞങ്ങളുടെ അഞ്ചാമത്തെ സഹോദരനായി വന്നിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

തോതരൻ — സോദരൻ, സഹോദരൻ
അഞ്ചാമവൻ — അഞ്ചാമൻ

പാട്ട് 6

ചൊൻറാൻ കൂടത്തമ്പിയൊടിപ്പടി
ച്ചുരർ കോനരിന്തിരനു-
ക്കാൻറാർകാലാ വിടുകൊടുപ്പി
തൊരിക്കമായിരിക്കും വണ്ണം
പിന്നേവർക്കും നീയിങ്ങനെ
പിഴയറ്റവേ കൊടുപ്പുതതിൻ
മുന്നേ നൽകീടാലയമൊൻറു
മുതിർത്തിലങ്കമന്നവനും.

ഇതു കണ്ട് രാമൻ അനുജനായ ഭരതനോടിപ്രകാരം പറഞ്ഞു. അല്ലയോ ശത്രുക്കൾക്കു കാലനായുള്ളവനേ, വാനരശ്രേഷ്ഠനായ സുഗ്രീവനു യോജിച്ച ഒരു വീടു നൽകുക. അപ്രകാരംതന്നെ മറ്റുള്ളവർക്കും കുറമറ്റ വീടുകൾ നൽകുക. അതിനെല്ലാംമുമ്പ് ലങ്കാധിപനായ വിഭീഷണന് ഒരാലയം നീ നൽകുക.

കുറിപ്പ്

ഒന്നാർകാലൻ — ശത്രുക്കൾക്കു കാലൻ
ച്ചുരർ — ശുരർ

പാട്ട് 7

അവനവുണ്ണം നല്കിനതൊൻറ
മരാപുരിക്കന്തേരുള്ളതൊ-
ൻറവിടംപുക്കാൻ വാനരർ
കോനതിനൊത്തതേ വിപീഴണനും
പവനൻ മൈന്തന്നംകതനും
പടച്ചുഴും നീലന്തനളനും
വിവിതനും പിൻചാമ്പവനും
പനതനും മൈന്തന്നും നല്കിനാൻ.

രാമൻ പറഞ്ഞതിൻ പ്രകാരം ഭരതൻ അമരാവതിക്കു തുല്യമായ ഒരു വീടു സുഗ്രീവനു നൽകി. സുഗ്രീവൻ അവിടേക്കു പ്രവേശിച്ചു. അതോടൊപ്പം വിഭീഷണൻ, ഹനുമാൻ, അംഗദൻ, നീലൻ, നളൻ, ദ്വിവിദൻ, ജാംബവാൻ, പനസൻ, മൈന്തൻ എന്നിവക്കും ഭരതൻ വീടുകൾ നൽകി.

കുറിപ്പ്

നീലൻ — വാനരസൈന്യാധിപൻ
നളൻ — വിശ്വകർമ്മാവിന്റെ പുത്രൻ
പനസൻ — രാമായണത്തിൽ പറയുന്ന ഒരു കുരങ്ങ്

പാട്ട് 8

നല്ലന്നേരം പൂക്കനെരാക്ക
നലംപൊലിന്ത നായകന്മാർ
ചൊൽകൊണ്ടേറ്റോർ മറ്റുള്ളവർക്കു
തുടരുംപടത്തഴൈപ്പിനൊടും
നല്കിൻറോനെ നല്ലവ നോക്കി
യനേകം നല്ലവർക്കു പിന്നും
ചെൽവം തങ്കം വമ്പടയാളികൾ
ചെൻറു വീടുപൂക്കിതെല്ലാം.

പടത്തഴപ്പോടുകൂടിയ പടയാളികൾ ഉൾപ്പെടെ എല്ലാവർക്കും ഭരതൻ വീടുനൽകി. അവരെല്ലാവരും സന്തോഷത്തോടുകൂടി ഐശ്വര്യം നിറഞ്ഞ ആ വീടുകളിലേക്ക് പ്രവേശിച്ചു.

കുറിപ്പ്

നലം — ഐശ്വര്യം, അഴക്

പാട്ട് 9

എല്ലാടത്തും മിക്കവരിൻറി
നിയേറ്റിനൽകുമാറു മുതിർ-
ന്തെല്ലാമെല്ലാവാനരന്മാരു
മിലങ്കമന്നനും പടയും
ഉല്ലാതം ചേർമന്നരുമറ്റുമുടൻ
കലർത്തുള്ളൊരുമുടൻ
ചൊല്ലീടുന്നൽ പുകഴിത്തനർ
ചോപപെറ്റുകാതരവാൽ.

സമ്മാനങ്ങൾ എല്ലാം നൽകിയശേഷം ലങ്കാധിപനായ വിഭീഷണനും വാനരന്മാരും മറ്റു പടയും ഉൾപ്പെടെ എല്ലാവരും ഉത്സാഹത്തോടെ, ഇടകലർന്ന് രാമാഭിഷേകത്തിന്റെ ശോഭയോടുകൂടിയ ആ പൂജയിൽ പങ്കുചേർന്നു.

കുറിപ്പ്

ഉല്ലാതം — ഉല്ലാസം
ചോപ — ശോഭ

പാട്ട് 10

തരണിക്കെല്ലാം നായകനാം
തരുണാരവിന്ദലോചനനു-
ക്കരിവീരന്മാരവരെല്ലാമവിഴേക
വാരി കോരുകയായ്
പരതൻ വെയ്യാൻ മൈന്തനൊടി
പ്പടിപാർത്തുരൈത്തപോതവനും
വീരൈവിൽപ്പോകെൻറേകിനനേ
വരംമിക്ക നൽക്കുടങ്കളൊടും.

ഭൂമിക്കെല്ലാം രക്ഷകനും താമരയിതൾപോലെ മനോഹരമായ കണ്ണുകളോടുകൂടി യൗവനയുക്തനായ രാമനുവേണ്ടി വാനരവീരന്മാരെല്ലാം ചേർന്ന് അഭിഷേകജലം കോരുക എന്ന് ഭരതൻ സുഗ്രീവനോടു് പറഞ്ഞപ്പോൾ, അഭിഷേകജലം കോരാനായി കടങ്ങളുമെടുത്ത് വേഗം പോവുകയെന്ന് സുഗ്രീവൻ വാനരന്മാരോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അവിഴേകവാരി — അഭിഷേകജലം
തരണി — ധരണി – ഭൂമി

പാട്ട് 11

ഒട്ടുകാതോളം വേതിയർ
തേർമിച്ചെയ്യഴിമീതെല്ലാവകയും
വടിവാർതിൺകൈയൊപ്പിടു
മോല മടിത്തുകെട്ടി വച്ചവുമായ്
ഇടകൂടിപ്പോയ് ചെൻറിയിത്തള
വെങ്കുമുള്ള മാമുനിമാർ
പടച്ചുഴും ചാമന്തരും വേന്തരും
വന്തയോത്തിപൂക്കിതമായ്.

അഭിഷേക അറിയിപ്പിനായി രാമന്റെ ഉറച്ച കൈകൊണ്ട് ഒപ്പിട്ട ഓലകൾ ബ്രാഹ്മണർ ഭൂമിയിലെല്ലായിടത്തും എത്തിച്ചതിൻ പ്രകാരം അയൽരാജാക്കന്മാരും മുനിമാരും എല്ലാം അയോധ്യയിലേക്ക് എത്തിച്ചേർന്നു.

കുറിപ്പ്

വേതിയർ — ബ്രാഹ്മണർ
തിൺകയ്യാപ്പ് — ശക്തമായ കൈകൊണ്ടുള്ള ഒപ്പ്
ചമന്തർ — സാമന്തർ – അയൽരാജാക്കന്മാർ

വുന എ എസ്

ഗവേഷക, കേരളപഠനവിഭാഗം,
കേരളസർവ്വകലാശാല, കാര്യവട്ടം
ക്യാമ്പസ്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.